

迪士尼电影读物（英汉对照）之七



Lilo & Stitch

星际宝贝



W 上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

迪士尼电影读物（英汉对照）之七



Hot Chick

# 星际宝贝

Adapted by Kiki Thorpe

陆易蓉 译注



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

**图书在版编目 ( CIP ) 数据**

星际宝贝 / 陆易蓉译注. —上海: 上海外语教育出版社,  
2009

( 迪士尼电影读物 · 英汉对照 )

ISBN 978-7-5446-1306-4

I. 星… II. 陆… III. 英语 — 汉语 — 对照读物 IV.  
H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2009 ) 第057896号

© Disney Enterprises, Inc.

图 字: 09-2009-107

**出版发行: 上海外语教育出版社**

( 上海外国语大学内 ) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 ( 总机 )

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 李欣

印 刷: 上海锦佳装璜印刷发展公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/32 印张 5.75 字数 150千字

版 次: 2009年8月第1版 2009年8月第1次印刷

印 数: 8 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1306-4 / I · 0088

定 价: 16.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

## 出版前言

“阅读改变人生。”广泛的阅读可以开阔视野、拓宽思路、修身养性。英语阅读同样必不可少,好的英语是读出来的,读出来的英语是地道的、自然的,培养出来的语感是流畅的。文学性与趣味性兼顾、想象力丰富并能启发心智的书籍可以让读者立即产生阅读的欲望,一旦上手,就希望一口气读完,在轻松愉快的氛围中享受英语阅读的乐趣。

“迪士尼电影读物”是上海外语教育出版社引进编译的一套英汉对照读物,全套共24本,包含《歌舞青春》、《海底总动员》、《闪电狗》、《玩具总动员》、《加勒比海盗》、《102忠狗》、《魔法奇缘》等永不落幕的迪士尼经典电影故事。各类关于成长、探险、人性、友情、幸福等主题的故事能激励读者去克服生活中的挫折、去体验情感中的悲喜、去培养精神世界中的追求。阅读这些书的同时,读者可以重温经典、启发心智、丰富生活。全套读物英汉对照,边栏特意为难点词汇加注,以方便读者阅读。

希望这套读物能让读者在身心愉悦的同时潜移默化地吸收语言知识、培养良好的阅读习惯,成为读者永久珍藏的经典英语读物!

上海外语教育出版社

2009年5月



## Chapter 1

A low murmur echoed through the dim interior of the Galactic Council chamber. In the packed<sup>1</sup> grandstand, creatures of all shapes and sizes were whispering to one another. Alien diplomats from every planet in the galaxy had been called to the Galactic Federation headquarters on the planet Turo to witness the trial that was about to take place. Now their heads turned as a tall figure strode to the head of the room.

Suddenly a bright spotlight<sup>2</sup> shone down, illuminating the gaunt<sup>3</sup> blue face of the Grand Councilwoman, the leader of the Galactic Federation. Tall and slim, with a long, thin neck and dramatic antler-like lapels on her cloak, the Grand Councilwoman looked nearly as imposing<sup>4</sup> as she acted. She glanced around impatiently until the room quieted down.

“Read the charges,” she said to Captain Gantu, the twenty-foot-tall alien who stood at her side.

Captain Gantu lowered his mammoth head to read from the arrest report. “Dr. Jumba Jukiba, lead scientist of Galaxy

# 第一章

1. packed *a.* 挤满的, 塞满的

2. spotlight *n.*  
(舞台等的) 聚光灯

3. gaunt *a.* 骨瘦如柴的; 瘦削的

4. imposing *a.* 威严的; 壮观的

昏暗的星际议会大厅里回荡着一阵窃窃私语。各式各样的生物在拥挤的大看台上低声说话。来自银河系各个行星的外星使节被召集到土鲁星的星际联盟总部来见证即将进行的审判。此时此刻,他们都转过头去看着一个高高的人影大步跨上议会大厅的最高处。

忽然,一道强光打了下来,照亮了星际联盟的首领——星际议长那张瘦削的蓝脸。星际议长又高又瘦,脖子长而细,斗篷的翻领像两只鹿角,很是突兀。她的长相和她的动作一样,十分威严。她不耐烦地环顾四周,直到议会大厅渐渐安静下来。

“宣读罪名,”她对站在一旁,足有20英尺高的钢图舰长说道。

钢图舰长低下他巨大的头高声念起了拘捕令:“星际防御工业公司



Defense Industries,” he boomed<sup>1</sup>. “You stand before this council accused of illegal genetic experimentation.”

Jumba Jukiba, a large purple alien wearing a lab coat, stood on a floating disc in the center of the council chamber. His four beady eyes shifted nervously.

“How do you plead<sup>2</sup>?” the Grand Councilwoman asked Jumba.

“Not guilty!” he replied. “My experiments are only theoretical and are completely within legal boundaries.”

At that moment, an armored pod floated into the chamber. In the grandstand, the alien diplomats leaned forward in their seats as the pod began to open. Metal sheaths slid aside, exposing smaller and smaller compartments<sup>3</sup> until nothing was left but a single container, hovering above another disc in the center of the room.

The Grand Councilwoman eyed the scientist coldly. “We believe you actually *created* something,” she said.

“Created something?” Jumba spluttered<sup>4</sup> indignantly<sup>5</sup>. “That would be irresponsible and unethical. I would never, ever . . .”

As he spoke, the container’s cover opened, exposing its contents for all to see. Gasps echoed through the chamber as the diplomats peered<sup>6</sup> at the thing inside.

“ . . . make more than one,” Jumba finished weakly.

Crouched on the floor of a glass jar was a small, fuzzy, blue creature dressed in an orange jumpsuit. With six legs, huge ears, and a row of sharp spines running down its back,

1. boom v. 发出低沉而有回响的声音

2. plead v. 辩护

3. compartment  
n. 分隔的空间

4. splutter v. (因激动、愤怒等)气急败坏(或语无伦次)地说话

5. indignantly a. 愤慨地

6. peer v. 凝视

的首席科学家强霸·超级霸博士, 你被指控犯下了非法基因实验罪。”

强霸·超级霸博士是个紫色的大号外星人。他穿着实验工作服站在悬浮在议会大厅中央的一块圆盘上, 四只小眼珠紧张地转动着。

“你要如何为自己辩护?” 星际议长问强霸博士。

“我没罪!” 强霸博士答道。“我的实验仅仅停留在理论阶段, 而且完全在法律允许的范围之内。”

这时, 一个装有防护罩的吊舱缓缓飘进议会大厅。吊舱开始打开, 大看台上的外星使节们坐在座位上, 个个身体前倾。吊舱四周的金属鞘撤去之后, 舱门一层一层地打开, 直到最后露出一个小小的容器在大厅中央的另一个圆盘上方盘旋。

星际议长冷冷地看着科学家, 说: “我们相信你确实创造出了某种东西。”

“创造出了某种东西?” 强霸气急败坏地说, “那是不负责任又不道德的。我是绝对, 绝对不会……”

就在他说话的时候, 容器的盖子打开了。外星使节们都看到了里面的东西。大厅里传出一阵惊呼声。

“……再造出另外一个来的,” 强霸博士心虚地说道。

一个穿着橙色跳伞服、毛茸茸的蓝色小生物蜷缩在玻璃容器底部。它长着六条腿和两只大耳朵, 背上还有一排锋利的尖刺, 看上





it looked like a weird combination of an insect, a bat, and a porcupine. Pressing its nose against the glass wall of the jar, it stared curiously at its alien audience. Suddenly its lips curled back in a hideous smile, revealing a mouthful of sharp yellow teeth. As the aliens watched, the creature circled its glass cage, prying at the seal with its needle-like claws. Finding no way out, it threw itself against the glass wall, hoping to break free.

“What is that monstrosity?” Captain Gantu asked.

“Monstrosity!” Jumba exclaimed<sup>1</sup>. “What you see before you is the first of a new species. I call it *Experiment 626!*” The scientist’s eyes shone with mad glee<sup>2</sup> as he began to describe his creation. “He is bulletproof, fireproof, and can think faster than a supercomputer. He can see in the dark and move objects three thousand times his size. His only instinct . . . *to destroy everything he touches!* Hahahahahaha!”

Jumba’s wicked laughter died away<sup>3</sup>, and the room fell silent. All eyes were on Experiment 626.

“So it *is* a monster,” the Grand Councilwoman concluded.

“Just a little one,” Jumba quickly replied.

“It is an affront to nature!” Captain Gantu exploded. “It must be destroyed!”

“Calm yourself,” the Grand Councilwoman told him. “Perhaps it can be reasoned with<sup>4</sup>.” She turned to the creature in the container. “Experiment 626, show us there is something inside you that is good.”

The aliens held their breath<sup>5</sup>. Experiment 626 tilted his

1. exclaim v. 大  
叫；呼喊

2. glee n. 欢乐；  
高兴

3. die away 减  
弱；消失

4. reason with  
与……讲道理；  
与……评理

5. hold one's  
breath 屏住  
呼吸

去像是一个由昆虫、蝙蝠和豪猪组合而成的奇怪生物。它用鼻子抵着玻璃容器的内壁，好奇地盯着那些外星使节。忽然，它撇了撇嘴狰狞地笑了，露出满口锋利的黄色牙齿。外星使节们看它绕着玻璃容器，试图用它针状的爪子撬开盖子。发现这个法子行不通，它就撞向玻璃内壁，想要这样冲出去。

“这是什么怪物？”钢图舰长问道。

“怪物？”强霸博士大声嚷道。“你现在看到的是一个全新的物种。我叫它‘626号实验品’！”科学家眼里闪烁着狂喜的光芒，开始描述他的作品。“它防弹、防火，比超级电脑的反应还要快。它有夜视能力，还能举起比它重三千倍的物体。它唯一的本能……就是破坏它所接触到的一切！哈哈哈哈哈哈！”

强霸博士邪恶的笑声渐渐停止，大厅陷入一片寂静之中。所有的目光都集中在626号实验品身上。

“这么看来，它的确是个怪物，”星际议长总结道。

“只是个小怪物，”强霸博士立刻说道。

“这是违反自然法则的！”钢图舰长大声喊道。“一定要把它毁掉！”

“你冷静一点，”星际议长对他说。“也许它还是讲道理的。”她转向容器内的生物。“626号实验品，让我们看看，在你的本性里也有善良的一面。”

外星人个个屏住了呼吸。626号实验品



head as if carefully considering the question. Then he cleared his throat.

“*Meega, na la QUEESTA!*” he declared.

The alien council flew into<sup>1</sup> an uproar. Some aliens fainted. Others threw up. Even the Grand Councilwoman was shocked.

“*So . . . naughty!*” she said, shuddering with disgust.

“*I didn’t teach him that!*” Jumba said defensively<sup>2</sup>.

Captain Gantu could stand it no longer. “Place that . . . *idiot* scientist under arrest!” he shouted, pointing at Jumba.

A bell-shaped jar suddenly materialized over Jumba’s floating disc, trapping him inside.

“I prefer to be called evil genius!” Jumba bellowed back to the council as he was carted away.

The Grand Councilwoman turned her attention to Experiment 626. “And as for that *abomination*<sup>3</sup>,” she said, “it is the flawed product of a *deranged*<sup>4</sup> mind. It has no place among us. Captain Gantu, take him away.”

“With pleasure,” Gantu responded at once. Clenching his huge fists, he moved toward the little creature’s cell.

1. fly into 突然  
迸发

2. defensively *ad.*  
防御地

3. abomination *n.*  
令人厌恶的  
东西

4. deranged *a.*  
疯狂的

歪着头好像在认真思考这个问题。然后，他清了清嗓子。

“Meega, na la QUEESTA!”他喊道。

外星使节们顿时陷入一片混乱。一些外星人晕倒了，另一些则开始呕吐。甚至连星际议长都对此感到震惊。

“真是太……邪恶了！”她颤抖着厌恶地说道。

“我可没有教他这个！”强霸博士为自己辩解道。

钢图舰长再也忍不住了，他指着强霸博士喊道：“逮捕那个……白痴科学家！”

强霸博士所在的圆盘上方忽然出现了一个钟形的罩子把他罩在了里面。

“我比较喜欢被叫做邪恶天才！”强霸博士被带走时对着议会大声喊道。

星际议长将注意力转到626号实验品身上。“至于这个可恶的东西，”她说，“它是个疯子创造出来的瑕疵品，在我们中间没有容身之处。钢图舰长，把他带走！”

“非常乐意，”钢图舰长立刻答道。他紧握拳头，朝关着这个小生物的容器走去。



## Chapter 2

**B**lue flames spewed from the engines of the *Durgon*, the Galactic Federation's transport spaceship, as it traveled through outer space. Inside the ship's prison bay<sup>1</sup>, Experiment 626 hung upside down, locked tight within an armored containment pod<sup>2</sup>. Two alien guards kept their space weapons ready as they maneuvered<sup>3</sup> the pod into a ceiling module and bolted it into place.

Once the pod was secured, one of the guards cautiously reached over<sup>4</sup> with a syringe and took a blood sample from below the creature's ear. He handed the sample to Lieutenant Sledge, a hammer-headed alien in a blue military uniform. Sledge inserted the blood sample into two large cannons. The cannons suddenly blinked<sup>5</sup> on and rotated to aim at 626. Then Captain Gantu strolled casually over to his prisoner.

"Uncomfortable? Good. The council has banished<sup>6</sup> you to exile on a distant desert asteroid<sup>7</sup>. So relax, enjoy the trip, and don't get any ideas," Gantu growled. "These cannons are locked onto your genetic signature." He pointed at 626's face.

## 第二章

1. bay n. (飞机的) 舱

2. pod n. (保护性的) 容器;  
(宇宙飞船等的) 分离舱

3. maneuver v. 操纵; 控制

4. reach over 伸出手

5. blink v. 闪烁

6. banish v. 驱逐

7. asteroid n. 小行星

星际联盟的运输舰德根号在外太空飞行时从引擎里喷出蓝色的火焰。在运输舰的监狱舱内,626号实验品倒挂着,被紧紧地锁在一个防护严密的容器内。两个全副武装的外星守卫把容器放到天花板上的一个舱体内并将其闩好。

容器刚就位,其中的一个守卫就小心翼翼地 将一个注射器伸过去,在这个生物的耳朵下取了点血样。他将样本递给长着榔头一样的脑袋、穿着蓝色军服的外星中尉斯莱奇。斯莱奇将血样注射到两门大炮里。这两门大炮马上启动并转向瞄准了626号。然后,钢图舰长漫不经心地踱到他的囚犯面前。

“不舒服吗?很好。议会已经决定把你放逐到一颗遥远的、被遗弃的小行星上。所以,放轻松,好好享受你的旅程,不要动什么坏脑筋,”钢图舰长吼道。“这些大炮锁定了你的基因特征。”他指着626号的脸。“他们只



“They won’t shoot anyone but you.”

Without warning, 626 clamped his sharp teeth down on the captain’s finger.

“Ow!” Gantu bellowed, snatching his hand away. He grabbed his laser. “Why, you little . . .”

“Ahem.” Lieutenant Sledge cleared his throat. “May I remind the captain that he *is* on duty?”

Grumbling, Gantu holstered<sup>1</sup> his weapon. “Secure the cell!” he ordered.

“Aye, Captain,” Sledge said. As Captain Gantu left, the heavy metal doors slammed shut, sealing the room behind him.

Gantu strode to the bridge of the spaceship and sat down in his captain’s chair. “All ahead full,” he commanded. A squadron of police-escort ships switched on their navigational lights and surrounded the *Durgon*. As the spaceships moved through the starry galaxy, the captain quietly examined his bitten finger. After a moment, he sheepishly leaned over to the helmsman and asked, “Does this look infected to you?”



Back in the prison bay, Experiment 626 was dangling a gooey globule<sup>2</sup> of spit from his mouth. He watched the cannons track the spit’s downward path. When he sucked his saliva back up, the cannons followed it again. 626 was delighted! He continued to drool<sup>3</sup> and suck his saliva.

“Quiet, you!” Lieutenant Sledge ordered.

626 sent a vile<sup>4</sup> glob of spit sailing through the air.

1. holster *v.* 将(手  
枪)放入皮套

2. globule *n.* 小  
球(体)

3. drool *v.* 流口水

4. vile *a.* 肮脏的;  
恶劣的

会对着你射击。”

冷不丁地,626号用他锋利的牙齿一口咬住了舰长的手指。

“噢!”钢图舰长把手迅速拉开,吼道。他抓起激光枪。“你这个小……”

“咳咳,”斯莱奇中尉清了清嗓子说。“容我提醒您,舰长,您还在执行公务。”

钢图舰长嘟哝了一下,收起了他的武器。“封锁监狱舱!”他下令道。

“遵命,舰长,”斯莱奇说。舰长离开后,沉重的金属门就关上了,封锁了他身后的监狱舱。

钢图舰长大步登上运输舰的驾驶台,坐在了他的椅子上。“全速前进,”他下令。一整队的警察护卫舰打开了导航灯围绕在运输舰四周。运输舰在星光闪耀的银河系中航行。舰长悄悄检查着他那根被咬到的手指。过了一会儿,他怯怯地靠向舵手问道:“你看这是不是被感染了?”



在监狱舱内,626号实验品的嘴里垂下一串黏稠的唾液。他看着那两门大炮追踪着唾液垂下来的路线。当他把唾液吸进去的时候,大炮也随着改变了方向。626号高兴极了,于是不断地吐出口水又把它吸进去。

“你给我安静点!”斯莱奇中尉命令他。626号朝空中吐出一大团恶心的口水。





Immediately the cannons tracked the glob to the floor and let loose<sup>1</sup> an explosive round of fire blasts. When the smoke cleared, Lieutenant Sledge was pressed against the door, teetering<sup>2</sup> on the edge of the hole that the weapons had blasted in the floor.

626 grinned at the lieutenant and spit again. This time the glob landed squarely<sup>3</sup> on Sledge's cap. The cannons swiveled to aim at the lieutenant's head. For a split second, Lieutenant Sledge found himself staring down ten barrels of firepower. Then he ducked<sup>4</sup>, leaving his cap spinning in midair. The cannons blasted the cap—and the door behind it—to smithereens<sup>5</sup>.

The fire blasts echoed through the ship. On the command bridge, lights began to flash. Emergency sirens shrieked<sup>6</sup>.

"He's loose on Deck C!" the first officer cried.

"Red alert! Seal off the deck!" Captain Gantu ordered.

But his order came a moment too late. In the prison bay, 626 had cracked his containment pod in two and dropped to the floor. The cannons spun and began to fire at him. Using the two halves of his broken pod as shields, 626 ran toward the closing bulkhead door. He tossed the smoldering pod halves aside and shoved his claws under the door just before it locked into place.

"Deadly force authorized. Fire on sight<sup>7</sup>!" Captain Gantu's voice blared over the ship's loudspeakers.

With a horrible grinding sound, the gears on the